

[illegible]

សុបដ្ឋ្យន្នោតតតតោសតកសំខេហ ខុបដ្ឋ្យន្នោតតតតោសតកសំខេហ ញាយបដ្ឋ្យន្នោតតតតោសតកសំខេហ សធីបដ្ឋ្យន្នោតតតតោ
សតកសំខេហ យឱដ្ឋំ ចត្តាវិបុស្សតានិ អដ្ឋបុសិបុត្តលា ឱសតតតតោសតកសំខេហ អបុនេយ្យា បុនេយ្យា ធម្មនេ
យ្យា អញ្ចាបលីក្រិណីយោ អនុត្តរំ បុញ្ញញ្ញាត្ថំលោកស្វតិ

ตะตีมัป ทุทธัง สะระนัง คัจฉามิ
ตะตีมัป ธัมมัง สะระนัง คัจฉามิ
ตะตีมัป สังฆัง สะระนัง คัจฉามิ

สะวากขาโต ภะคะวะตา ธัมโม สันทิฏฐิโก อะกาลิโก เอหิปัสสิโก อปนะยิโก ปัจจัตตัง เวทิตัพโพ วิญญูหิตุง

สุปฏิปันโน ภาควะโต ส่าวะกะสังฆโม อุชุปฏิปันโน ภาควะโต ส่าวะกะสังฆโม ญายะปฏิปันโน ภาควะโต ส่าวะกะสังฆโม สามีจิปฏิปันโน ภาควะโต ส่าวะกะสังฆโม
 ยะที่ทัง จัตตาริ ปุริสสะยุคานิ อัฏฐะ ปุริสสะปุคคะลา เอสะ ภาควะโต ส่าวะกะสังฆโม อากฺขนฺเญโย ปากฺขนฺเญโย ทักขิณฺเญโย อญฺชะลิกะระณฺเญโย อนุตตราชัง ปุณฺณกฺเขต
 ตัง โลกัสสาติฯ

PALI-THAI BACK TO AKHARA KHOM — NAMO, TISARAṆA AND THE TRIPLE GEM RECOLLECTIONS

บทนะโม ไตรสรณคณณ์ และพระรัตนตรัยคุณ อักษรขอม

DANIEL SCHWÖRER

ENGLISH

A single sheet returning the most fundamental Pali formulas of Thai Buddhist practice from Thai script to the Khom script (Akhara Khom) in which Pali was traditionally written in Siam — in the author's own Khom hand, with Thai transliteration set beneath.

The sheet carries, in order: the homage *Namo tassa bhagavato arahato sammāsambuddhassa*; the threefold going for refuge, laid out as a grid whose rows are Buddha, Dhamma and Sangha and whose columns are the first, second (*dutiyampi*) and third (*tatiyampi*) repetition — so the structure of the recitation becomes visible on the page; and the three recollections of the Triple Gem: the virtues of the Buddha (*Itipiso*), of the Dhamma (*Svākkhāto*) and of the Sangha (*Supaṭipanno*).

Together these formulas open virtually every Thai chanting session. Here they can be recited directly from the script in which the tradition first wrote them.

ไทย

เอกสารแผ่นเดียวที่นำบทสวดพื้นฐานที่สุดของพุทธศาสนิกชนไทยกลับสู่อักษรขอม อักษรซึ่งใช้จารพระบาลีในสยามมาแต่โบราณ เขียนด้วยลายมือของผู้เขียนเอง พร้อมคำอ่านภาษาไทยด้านล่าง

เนื้อหาเรียงตามลำดับ: บทนะโม ตัสสะ ภะคะวะโต อะระหะโต สัมมาสัมพุทธัสสะ; ไตรสรณคณณ์จัดเป็นตาราง แถวคือ พระพุทธ พระธรรม พระสงฆ์ ช่องคือรอบแรก ทุตียัมปิ และตะตียัมปิ ให้โครงสร้างของการสวดปรากฏชัดบนหน้ากระดาษ; และบทสรรเสริญพระรัตนตรัย ได้แก่ พระพุทธคุณ (อิติปิโส) พระธรรมคุณ (สวากขาโต) พระสังฆคุณ (สุปะฏิปันโน)

บททั้งหมดนี้เป็นบทเปิดของการสวดมนต์ไทยแทบทุกวาระ ในเอกสารนี้สามารถสวดได้โดยตรงจากอักษรดั้งเดิมที่บูรพาจารย์ใช้จารสืบกันมา

DEUTSCH

Ein einzelnes Blatt, das die grundlegendsten Pali-Formeln der thailändischen Praxis aus der Thai-Schrift in die Khom-Schrift (Akhara Khom) zurückführt, in der Pali in Siam traditionell geschrieben wurde — in der eigenen Khom-Handschrift des Verfassers, mit thailändischer Umschrift darunter.

Das Blatt enthält, der Reihe nach: die Ehrerbietung *Namo tassa bhagavato arahato sammāsambuddhassa*; die dreifache Zufluchtnahme als Raster — die Zeilen sind Buddha, Dhamma und Sangha, die Spalten die erste, zweite (*dutiyampi*) und dritte (*tatiyampi*) Wiederholung, sodass der Aufbau der Rezitation auf der Seite sichtbar wird; und die drei Besinnungen auf das Dreifache Juwel: die Tugenden des Buddha (*Itipiso*), des Dhamma (*Svākkhāto*) und der Sangha (*Supaṭipanno*).

Zusammen bilden diese Formeln den Auftakt nahezu jeder thailändischen Rezitation. Hier lassen sie sich unmittelbar aus jener Schrift rezitieren, in der die Tradition sie zuerst niederschrieb.